

**АКАДЕМИК Ө.АЙТБАЙҰЛЫ
ЖӘНЕ МЕМЛЕКЕТТІК
ТІЛ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

Халықаралық ғылыми-теориялық конференция



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҰЛТТЫҚ ҒЫЛЫМ АКАДЕМИЯСЫ
ҚОҒАМДЫҚ ЖӘНЕ ГУМАНИТАРЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР БӨЛІМШЕСІ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ «ТЮРКСОЙ» (TÜRKSOY) ҰЙЫМЫ
ХАЛЫҚАРАЛЫҚ «ҚАЗАҚ ТІЛІ» ҚОҒАМЫ
А.БАЙТҰРСЫНҰЛЫ АТЫНДАҒЫ ТІЛ БІЛІМІ ИНСТИТУТЫ

АКАДЕМИК Ө.АЙТБАЙҰЛЫ ЖӘНЕ МЕМЛЕКЕТТІК ТІЛ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары

Алматы, 2016

КӘУСАР – *Пайғамбарлар алдыда, Кәусәр, хур, ғилман бар*. ر كوثر آلدیده پیغمبرلار بار غلمان (30-хикмет)

ҚАБІР – *Аллаһ нұры қабрің ішін раушан қылғай, الله نورى قبرينك نوري* (142-хикмет)

ҚАҒБА – *Кәбә ешігін ачдұрған, барча бұтны сындұрған, كعبه* بارچه اچدركان ايشكين كعبه سيندوركان ني (59-хикмет)

Әдебиет

1. Әбдірәсілқызы А. Қожа Ахмет Иассауи хикметтерінің көркемдік және құрылымдық ерекшеліктері.
2. Эраслан К. Диван-и хикметтен сечмелер. Анкара: Култур баканлығы йайыныры. 2000
3. Ахмет Иасауид. Диуани хикмет (аударма, транскрипция, мәтін, сөздік). Түрікстан, «Тұран» баспаханасы, 2010. - 400 бет.
4. Рүстемов Л.З. Қазіргі қазақ тіліндегі араб, парсы кірме сөздері. - Алматы Ғылым, 1982. – 45-б.
5. Айдаров Т. Қазақ тілінің лексикалық ерекшеліктері. – Алматы: Мектеп, 1975. 175-б.
6. Сыздықова Р. Яссауи «хикметтерінің» тілі. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2004. 552 бет.

Смагулова А.

Центрально-Азиатский университет

к.ф.н., доцент

Терминосистемы нефти и газа в казахском языке: перспективы развития

Аңдатпа. Қазіргі уақытта мемлекет арасындағы экономикалық, әлеуметтік-саяси мәдени қарым-қатынастардың арқасында тіл білімінде терминдерді терең зерттеу қолға алынды. Әсіресе, мұнай мен газға байланысты терминдерді зерттеуге ерекше қызығушылық туып отыр. Осы мақалада мұназ газ терминдердің қазақ тілінде кірме сөздердің қалыптасуы бейнеленеді.

Тірек сөздер: мұнай-газ сөз тіркестері, техникалық аударма, мұнай-газ саласы бойынша терминологиялық сөздіктер, мұнай-газ терминологиясының экономикалық және сақтандыру аспектілері.

Аннотация. В настоящее время возрастает научный интерес к терминообразованию, который способствует выявлению различных видов неологизмов при образовании новых нефтегазовых терминов. При классификации основных способов терминообразования называются заимствования из английского, русского, арабского и других языков. Изучение иноязычных элементов в составе терминологической лексики казахского языка представляет интерес не столько для определения процесса контактирования казахского языка с упомянутыми выше языками, сколько для выяснения материальной основы заимствованных слов. В статье описывается заимствование разноязычных языков терминосистемы нефти и газа.

Ключевые слова: образовательное пространство, технический перевод по нефти и газовой отрасли, терминологические словари, экономические и страховые аспекты нефтегазовой терминологии.

Annotation. Today growing scientific interest helps to identify the different types of neologisms in the formation of new oil and gas terminology. In the classification of the

ways of oil and gas terms is borrowing from English, Russian, Arabic and other languages. The study of foreign language elements in the Kazakh language terminology is intended to define the process of contacting the Kazakh language and clarify the material basis of loanwords. The terminological borrowing of oil and gas in the Kazakh language are described in this article.

Keywords: educational space, technical translation on oil and gas industry, terminological dictionaries, economic and insurance aspects of oil and gas terminology.

В распространении и создании новых терминов нефтегазовой отрасли особую роль играют внешнеэкономические связи, возникающие в сфере международного обмена. Данному процессу способствует становление новых форм экономической деятельности в Казахстане, появление которых было предопределено переходом нашей страны к рыночной экономике. Многие терминологические проблемы, связанные с изменениями форм собственности и появлением, освоением новых сфер в нефтегазовой промышленности, приходится решать впервые, поэтому целесообразно обращаться за терминологическим материалом к другим языкам. Нефтегазовая терминологическая лексика казахского языка тесно связана с историей становления и развития казахского литературного языка.

Определенный пласт в составе рассматриваемых терминов составляют иноязычные заимствования, перешедшие из следующих шести источников: иранского, арабского, монгольского, китайского, английского и русского языков. Отметим, что «наибольшее число лексических элементов иноязычного происхождения в казахском языке составляют иранизмы и арабизмы: *айна* — (зеркало, металлическая, пика, штык) *айзалы бұрғылау*-, *шарайна* — (броня), *шөміш* — (ковши-пластинка с гладкой полированной поверхностью), *астар* — (подкладочный материал), *болат* — (сталь), *кілт* — (ключ), *найза* — (копье), *черпак*, *тоға* — (пряжка), *тор* — (сеть, сетка), *аспап* — (прибор, инструмент), *алқа* — (замкнутый круг), *қынап* — (чехол, сандал — опора наколенники), *шынжыр* — (цепь), *табақ* — (большая чаша) .

По терминосистеме «нефть и газ» выявлено большое количество терминов англоязычного происхождения: *абсорбент* — *absorbent*, *абсорбция* — *absorption*, *агломерат* — *agglomerate*, *баррель* — *barrel*, *берма* — *berm*, *вакуум* — *vacuum*, *ингибитор* — *inhibitor*, *индикатор* — *indicator*, *инфильтрация* — *infiltration*, *кокс* — *coke*, *конденсат* — *condensate*, *коррозия* — *corrosion*.

Известно, что заимствования лексических элементов из других языков, так или иначе, отражают определенные культурно-экономические связи, взаимовлияние контактирующих языков и их носителей. Изучение иноязычных элементов в составе терминологической лексики казахского языка представляет интерес не столько для определения процесса контактирования казахского языка с упомянутыми выше языками, сколько для выяснения материальной основы заимствованных слов.

Хотя в развитии нефтегазовой терминологии прослеживается тесная связь с национальным литературным языком, с его лексико-семантическими и номинативными возможностями, в то же время подтверждается зависимость формирования терминосистемы нефтегазовой отрасли от характера развития современной экономики. Следовательно, при рассмотрении нефтегазовой терминологии необходимо затронуть вопросы терминообразования и терминопотребления, в число которых входит современное состояние терминологии по следующим параметрам: источники формирования, способы номинации, особенности употребления терминов.

При заимствовании большую роль играет общая ориентация на язык-источник терминологии. Большинство лингвистов, таких как: Э.М. Медникова, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, языком — источником в последнее время называют английский язык. Половина терминов новых терминосистем образована на базе известных слов с помощью синтаксического способа. По мнению американского

лингвиста У. Фалда, этот способ считается самым эффективным [4, 220]. Из этого следует, что формирование терминосистемы нефтегазовой отрасли казахского языка происходит, в основном, на базе соответствующей терминосферы английского языка, чаще посредством русского языка путем синтаксического калькирования многокомпонентных терминов в соответствующих языках, освоения интернационального лексического фонда (через английский язык как язык – посредник), а также путем лексического заимствования, семантического калькирования. Развитие в сфере терминологии в современном казахском языке характеризуется следующими состояниями:

а) часть заимствованных терминов сменилась на термины родного языка: *азотсыздандыру* — *деазотирование* — *denitrogenation*, *айданды* — *дистиллят* — *distillate*, *айырғыш* — *сепаратор* — *separator*, *ауытқы* — *аномалия* — *anomaly*, *эрекеттер* — *реагент* — *reagen*;

б) термины родного языка остались без изменений: *саз* — *глина* — *clay*, *күкірт* — *сера* — *sulfur*, *тіреуіш* — *якорь* — *anchor*, *ұңғыма* — *скважина* — *well, hole*, *сүзгі* — *фильтр* — *filter*;

в) заимствованные слова остались без изменений: *битум* — *битум* — *bitumen*, *датчик* — *датчик* — *probe, transmitter*, *грейфер* — *грейфер* — *grab bucket*, *забой* — *забой* — *bottomhole*, *кадастр* — *кадастр* — *inventory*, *каротаж* — *каротаж* — *logging, log*, *карьер* — *карьер* — *quarry, borrow pit, pit*, *каскад* — *каскад* — *isometric spool*.

Приведенные характеристики терминов находятся в тесной связи со следующими особенностями развития нефтегазовой терминологии:

1) в начале развития терминологической системы из русского языка заимствовались термины наряду с необходимыми и такие, эквиваленты которых существовали в языке: *глубина скважины*, *закрепление керна*, *инструмент буровой*;

2) чрезмерное увлечение заимствованиями, с одной стороны, и пуристические тенденции — с другой, порождали излишнюю синонимичность, вариативность, избыточность терминов: *головка буровая* — *бурғының басы*, *головка забивная* — *қағылманың қалмақшасы*.

Говоря о заимствованиях в терминологии, следует различать заимствования не только из одного в другой язык, но и из системы в систему. Под последними подразумеваются заимствованные термины и их семантическое преобразование, семантическая терминологическая уточненность, диктуемая вторым языком, как необходимость в процессе создания специальных наименований. В качестве стандартных терминологических элементов выступают чаще всего греко-латинские морфемы по происхождению, ставшие международным терминологическим фондом и освоенные всеми европейскими языками.

Рассматривая терминологию как подсистему лексической системы литературного языка, необходимо учитывать взаимоотношения терминологии с такими функциональными подсистемами, как фонетика, морфология, синтаксис. Отметим, что словообразование терминов, терминов-словосочетаний подчинено общеязыковым законам: *геозерттеу*, *газжұтқышы*, *деңгей көрсеткіші*, *техникалық куту*; функционирование морфолого-синтаксических моделей терминов в специальных текстах статистически отлично от функционирования аналогичных моделей общеупотребительных слов и словосочетаний в художественных текстах: *ұңғылар өнімінің сулану мәшері* (*обводненность скважин*), *мұнай кең орындарын игеруді жобалау* (*проектирование разработки нефтяных месторождений*); в специальных текстах, наряду с терминами, функционируют и общеупотребительные слова: *тиімділік шамасы* (*оценка применения*), *технологиялық режимін тағайындау* (*выбор технологического режима*), *мұнай шығарымын талдау* (*анализ выработки нефти*).

При образовании и функционировании терминов участвуют такие нейтральные средства языка, как общеязыковые словообразовательные и синтаксические моде-

...оженного следует, что терминология — это подсистема лексики литера-
...ка, соотношенная со специальной профессиональной деятельностью,
...номинацию профессиональных предметов, признаков, действий, яв-
...деляющая формирование и функционирование производственно-техни-
...чного и социально-управленческих стилей.

...в различных отраслях науки и техники, термины нефтяной отрасли по своей
...природе подразделяются на устарелые и заимствованные. Но так как
...обозначают предметы в определенной области, можно утверждать, что
...от заимствованных терминов. Например, *желі* — (жила); *сұйық*
...кое топливо); *қақпақ* — (клапан). Устарелые термины делятся на односо-
... *hydrous* — сулы — (водный) и сложные *anhydrous ammonia* — *сусыз аммиак*
... *аммиак*).

...ая, собственно терминологическая лексика современного языка, как
...ность терминов разных научных циклов и отраслей практической дея-
... представляет собой пестрое и разнообразное сочетание слов. Например,
...ическая лексика науки о нефти состоит из исконно русских (*скорость*,
...), казахских (*бағыттауыш*, *жылжымайтын*, *құбыр*), заимствованных
... (*боссель*, *дюйм*, *проекция*), старых русских (*качалка*, *катушка*) и новых
... (*инструмент*, *блок*), обычных обиходных (*головка*, *башмак*, *юбка*, *барабан*) и
... (*забой*, *скважина*, *бурение*) слов, образованных по моделям обще-
... словообразования (*бурение*, *буримость*, *бұзу*, *бұзылу*, *діріл*, *дірілдет-*
... *loading*, *coke*, *coking*). Анализ определенной отраслевой системы способ-
...влению как универсальных терминов, так и терминов-слов из простореч-
... (просторечной) лексики: *баба ударная*, *башмак фрезерный*, *дробь буровая*, *клин*
...; *дірілдек елеуіш* (вибрационное сито), *қайыстық беріліс* (ременная
...), *тісті рейка* (рейка зубчатая), *газдық тақия* — *gascap* — шапка газовая,
... — *head* — головка, *жел* — *strand* — жила, *қақпақ* — *hat* — колпак. Такого рода «пе-
...» состава терминологической лексики английского, казахского языков свиде-
...ствует о способности терминов нефтегазовой отрасли пополняться из разных
... источников и с помощью различных языковых средств. Формирование каждой тер-
... системы имеет, как правило, длительную историю, в которой отражаются осо-
...ности формирования определенного языка под влиянием внутренних и внешних
... факторов по отношению к языку.

... Действие и функционирование источников формирования терминологической
... в разные периоды развития языка в целом и развитие языка науки в частно-
... менялись в зависимости от многих причин, среди которых немаловажная роль
... принадлежит внеязыковым факторам. Так, общеязыковая политика, общественное
... страны и исторические факты, так или иначе, связаны с образованием тер-
... в определенной отрасли. В современном казахском языке при образовании
... терминов используются внутренние ресурсы самого языка, когда наряду со словами
... (литературного характера используются просторечия, диалектизмы. Следует от-
... тать, что интернациональные термины и их адекватный перевод употребляются в
... казахском языке параллельно: *жіктеу* — классификация, *сарқылу* — дре-
...; *көрнеу* — кернозрыватель, *әрекеттер* — реагент, *көрсеткіш* — индика-

... термин связан с конкретными языками и историческими условиями возникнове-
... той или иной терминологии, в связи, с чем при становлении и унификации науч-
... терминологий следует обратить внимание на источники их формирования. Ос-
... ными источниками формирования каждой национальной терминологии является
... родной национальный литературный язык, поэтому при создании терминов
... предпочтение во всех случаях должно отдаваться ресурсам родного языка. Однако
... вариант образования терминов не всегда является приемлемым. Здесь часто име-

ет место переосмысление, метонимический перенос. Тем не менее, когда сведения новой области знания еще недостаточны, а понятия еще четко не определены, активность в терминообразовании проявляет естественный язык. Таким образом, на ранних стадиях формирования терминологии и становлении новых терминосистем этот источник является приоритетным.

На этимологический состав новых терминосистем влияет не только происхождение словарного состава национального языка, но и развитие нефтегазовой отрасли. Для развития науки, техники в настоящее время характерны процессы международного и международного сотрудничества, что с неизбежностью отражается в тенденциях терминологических наименований. Все это ведет к использованию национальных (греко-латинских) средств образования терминов, а также к неслучайному заимствованию англоязычных терминологических наименований. Именно в новые терминосистемы нефтегазовой терминологии казахского языка. Поэтому в качестве второго источника могут выступать заимствования и интерференции.

Язык страны, в котором произошло какое-либо открытие, опережает другие языки в научно-техническом или экономическом прогрессе, поэтому можно предположить, что на определенном этапе своего развития он занимает лидирующее положение в различных науках, таким образом, являясь основой для формирования новых терминов. Таким образом, формирование нефтегазовой терминосистемы в казахском языке отражает процесс развития рыночной экономики, который базируется не только на опыте развитых государств в сфере нефтегазовой отрасли, но и на уже имеющемся словесном выражении фундаментальных достижений человеческой мысли в научной и хозяйственной деятельности.

Литература

1. Байтурсинов А. Тіл тағылымы. — Алматы, 1992. — 304 с.
2. Жубанов К. Исследования по казахскому языку. — Алматы: Ғылым, 1999. — 100 с.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. — М., 1989. — 287 с.
4. Savory Th. The Language of science. London, 1953. — 69 с.

Сүйершіл

А. Байтұрсынұлы

Тіл білімі институты, ф. 2. а. 1000

С. 1000

А. Байтұрсынұлы

Тіл білімі институтының 2-курс ма

«От» архетипінің қазақ және ағылшын фразеологизмдері арқылы вербалдану ерекшеліктері

Андатпа. Мақала «от» архетипінің қазақ және ағылшын лингвомасаларының орнын олардағы фразеологиялық бірліктерді өзара салғастыра қарастырып, анықтау, оларға қатысты ұғым-түсініктердің вербалды құралдар арқылы ерекшеліктерін зерттеу мәселелеріне арналған. Авторлар «От» архетипінің қазақ және ағылшын ұғымдардың сан түрлі тілдік бірліктер түрінде жұмсалыуын қазақ және ағылшын сөздіктерінде берілген танымдық мәліметтермен байланыста талдаған.

Тірек сөздер: архетип, этномәдениет, тілдік сана, когнитивтік сана, фразеология, гизм.